



IRELAND  VIETNAM

ĐẠI SỨ QUÁN IRELAND TẠI VIỆT NAM

Embassy of Ireland in Vietnam

Việc sử dụng lại nội dung và hình ảnh trong cuốn sách này phải được sự đồng ý của Đại Sứ quán Ireland

No part of this book may be reproduced without prior permission from the Embassy of Ireland.

Designed by Ian Thuillier

Copyright: Embassy of Ireland & Ian Thuillier

Lời giới thiệu

Năm 2016 là một mốc quan trọng trong quan hệ giữa Việt Nam và Ireland, là năm kỷ niệm 20 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước.

20 năm qua đã chứng kiến sự phát triển mạnh mẽ của mối quan hệ song phương Việt Nam-Ireland. Ireland mở Đại Sứ quán tại Hà Nội cách đây 10 năm. Nhiệm vụ trọng tâm của chúng tôi là hỗ trợ Việt Nam xây dựng năng lực và giúp đỡ các nhóm yếu thế trong xã hội Việt Nam. Mối quan hệ đối tác của Irish Aid với Chính phủ Việt Nam và các tổ chức xã hội dân sự đã mang lại những thay đổi đáng kể cho người dân Việt Nam.

Quan hệ song phương ngày càng đa dạng hơn và tiếp tục đi vào chiều sâu. Thương mại hai chiều trên đà tăng trưởng. Hợp tác giáo dục đang không ngừng mở rộng, quan hệ đối tác giữa các trường đại học của hai nước và số lượng du học sinh Việt Nam tại Ireland đang tăng nhanh.

Cộng đồng người Ireland sinh sống và làm việc tại Việt Nam đang tăng nhanh theo từng năm. Họ mang đến Việt Nam tình yêu với văn hóa và truyền thống Ireland. Các câu lạc bộ bóng đá Gaelic là những ví dụ điển hình cho những đóng góp của cộng đồng này đối với Việt Nam. Cộng đồng người Ireland tại Việt Nam và những người bạn Việt Nam với các mối liên hệ với Ireland đóng vai trò quan trọng đưa hai dân tộc đến gần nhau hơn bao giờ hết.

Cuối sách ảnh Việt Nam 20 ghi lại những câu chuyện về tình hữu nghị và mối quan hệ của Ireland Việt Nam trong suốt 20 năm qua. Cuốn sách ghi lại hình ảnh những con người là trung tâm của mối quan hệ đối tác này.

Các bức ảnh trong cuốn sách ảnh Việt Nam 20 do Ian Thuillier nhiếp ảnh gia người Ireland thực hiện. Ông Ian đã ghi lại những hình ảnh đẹp về cuộc sống và tính cách đa dạng cũng như sức mạnh và khả năng chịu đựng của người Việt Nam. Qua những bức ảnh tuyệt vời này, tôi tự hào nhận thấy các nhân vật trong những bức ảnh này là một phần của những chương trình hỗ trợ của Ireland như chương trình rà phá bom mìn, giảm nghèo, hỗ trợ người khuyết tật, hợp tác giáo dục, tăng quyền cho phụ nữ và những đóng góp của cộng đồng người Ireland trong các lĩnh vực kinh tế, thể thao và văn hóa.

Đây là sự kết nối giữa con người với con người xây dựng mối quan hệ rất đặc biệt và lâu dài giữa Ireland và Việt Nam. Chúng tôi mong đợi sẽ tiếp tục thúc đẩy mối quan hệ này trong những năm tới.

Cáit Moran
Đại sứ Ireland
Tháng 10 năm 2016

Foreword

2016 is a significant year for Ireland-Vietnam relations as we mark the 20th anniversary of the establishment of diplomatic relations between our two countries.

These 20 years have seen the relationship between Ireland and Vietnam blossom. Ireland opened an Embassy in Hanoi just over ten years ago. At the heart of our mission was the desire to support Vietnam in building resilience and empowering the most vulnerable in Vietnamese society. The Irish Aid partnership with government and civil society has made a real impact in people's lives.

The relationship is broadening and expanding. Two way trade is gathering pace. Educational links are flourishing, with strengthened university partnerships and rising numbers of Vietnamese students studying in Ireland.

The community of Irish people living and working in Vietnam is also increasing year-on-year. They bring with them their love of Irish culture and tradition. The women's and men's Gaelic Football clubs are great examples of the contribution of the Irish community in Vietnam. The Irish diaspora in Vietnam – as well as the growing community of Vietnamese people with experience of and links to Ireland – is playing a critical part in bringing the two countries ever closer.

This Vietnam 20 Photobook captures some of the stories of friendship and development that have come from Ireland's engagement in Vietnam over these last 20 years. The book celebrates the people who are at the centre of our partnership.

The photos in this specially commissioned Vietnam 20 Photobook were taken by Irish photographer, Ian Thuillier. Ian has captured with great skill and beauty, the richness and character of Vietnamese life, and the strength and resilience of Vietnamese people. I am proud to see in these pictures the people that are a part of Ireland's programmes of support in demining and UXO clearance, poverty reduction, disability, education, women's empowerment and to celebrate the contribution of our communities in business, sport and culture.

It is the people to people links which makes Ireland's relationship with Vietnam so special and enduring and we look forward to growing these further in the years ahead.

Cáit Moran
Ambassador of Ireland
October 2016

Chương 1

HÀNH ĐỘNG BOM Mìn NHÂN ĐẠO Chapter 1 - Humanitarian Mine Action

Ước tính khoảng 15 triệu tấn bom đạn đã được rải xuống Việt Nam trong chiến tranh. Khoảng 10% trong số đó không phát nổ dẫn đến hàng trăm ngàn tấn vật liệu chưa nổ vẫn còn sót lại. Quảng Trị là khu vực bị ném bom nặng nề nhất trong chiến tranh bởi vì là giới tuyến tạm thời giữa hai miền Bắc và miền Nam Việt Nam. Dự án RENEW là chương trình hợp tác giữa tỉnh Quảng Trị và các tổ chức Phi chính phủ quốc tế thực hiện rà phá bom mìn, vật liệu chưa nổ, giáo dục nguy cơ bom mìn và hỗ trợ nạn nhân. Kể từ năm 2008 đến nay, với sự hỗ trợ của đối tác Quỹ Viện trợ Nhân dân Na Uy, Dự án RENEW đã phát hiện và phá hủy hơn 48.000 vật liệu nổ trong đó có 17.500 bom chùm. Hầu hết trẻ em ở Quảng Trị sống tại nông thôn nơi các em rất dễ bị tổn thương bởi hiểm họa bom mìn. Kể từ năm 1975, tai nạn bom mìn đã làm thương vong 8.526 người, trong đó hơn 1/3 là trẻ em. Nguồn tài trợ của Ireland cho Dự án RENEW nằm trong chương trình hỗ trợ khắc phục hậu quả bom mìn nhân đạo trong khu vực đã được thực hiện trong nhiều năm.

It is believed that approximately fifteen million tonnes of munitions were dropped on Vietnam. About ten percent of those did not explode on impact. That left hundreds of thousands of tonnes of UXO, most of which still lie dormant. Quang Tri was the most heavily bombed area during the war as it was the temporary demarcation line between north and south Vietnam. Project RENEW is a cooperative partnership between the government of Quang Tri Province and international non-governmental organizations dedicated to landmine and unexploded ordnance (UXO) clearance, mine risk education and support for survivors. Since 2008 with support from partner organization Norwegian People's Aid, RENEW teams have found and destroyed more than 48,000 items of UXO, including 17,500 cluster munitions. Most of the children in Quang Tri live in the countryside where they are most exposed to UXO. Since 1975, landmines, cluster bombs and other UXO have caused 8,526 casualties in Quang Tri, more than one third of whom have been children. Ireland's funding for Project RENEW continues a long tradition of support for humanitarian mine action in the region.

Khảo sát bom chùm: Bom chùm là vũ khí nguy hiểm nhất trong các loại vật liệu chưa nổ và là nguyên nhân gây ra hầu hết số thương vong kể từ năm 1975. Hàng ngày các đội kỹ thuật của dự RENEW thực hiện khảo sát bom chùm và lập bản đồ các khu vực ô nhiễm để được rà phá. Có năm người trong mỗi đội - một đội trưởng và bốn nhân viên. Họ phát hiện bom chùm và các loại vật liệu nổ khác hàng ngày, đây là di sản của cuộc chiến tranh đã kết thúc cách đây hơn 40 năm. Sau khi được rà phá, các khu đất trở nên an toàn cho cộng đồng dân cư sống tại đó. Đội phản ứng nhanh có thể tiếp nhận và xử lý tối đa 5 cuộc gọi báo cáo phát hiện bom mìn.

The Search for Cluster Munitions: Cluster munitions are the most malignant of UXOs and are responsible for most of the casualties since 1975. Every day RENEW's teams conduct cluster munition remnants survey to define and map out contaminated areas for clearance. There are five people in each team - a team leader and four operators. They find cluster bombs and other UXO every day, the living effects of a war that ended over forty years ago. They then make the area safe for the nearby community. The mobile emergency response detonation team can receive up to five calls a day of suspected UXOs.

Bức ảnh này ghi lại một vụ hủy nổ bom mìn. Bao cát được chất xung quanh quả bom để ngăn không cho các mảnh bom bay xa. Sau khi kíp nổ được tra vào khối thuốc gắn với dây nổ, vụ nổ được kích hoạt từ khoảng cách an toàn. Những vụ hủy nổ làm rung chuyển mặt đất và gây tiếng ồn đáng sợ.

This picture shows a controlled explosion of UXO taking place. Sandbags were placed around the bomb to prevent shrapnel from flying. After a detonator was fitted into a block of explosive charge which was connected with a wire, the detonation was activated from safe distance. Even such controlled explosions are alarming to those nearby, shaking the ground and causing a lot of noise.

Irish Aid đã hỗ trợ Dự án RENEW giúp các nạn nhân bom mìn có thể tự giúp đỡ bản thân về tài chính, và đóng góp cho cộng đồng và cho xã hội. Giáo dục nguy cơ bom mìn là một phần quan trọng của nỗ lực làm giảm thương vong do bom mìn gây ra. Dự án RENEW thực hiện giáo dục về bom mìn tại rừng tâm trưng bày hoạt động khắc phục bom mìn và các buổi họp tại cộng đồng và trường học. Điều này giúp giảm nhiều tỉ lệ tai nạn bom mìn.

Irish Aid has supported RENEW to assist UXO victims to support themselves financially, to contribute to their community and to society. Mine Risk Education is a critical part of the drive to reduce UXO casualties. Project RENEW conducts mine education through a mine action visitor centre and workshops in communities and schools. This has helped to reduce UXO accident rates significantly.



Hỗ trợ nạn nhân

Năm 1991, trong lúc ông Hoàng Thân đang thu nhặt phế liệu thì một quả bom phát nổ. Ông bị mất bàn tay phải và cả hai chân tới đầu gối. Lúc đó ông chỉ mới 20 tuổi.

Support for survivors

In 1991 Mr. Hoang Than was searching for scrap metal when the bomb he was trying to dismantle exploded. He lost his right hand and two legs from below the knee. He was just 20 years old.



Ông Thân được Dự án RENEW cung cấp chân giả. Khi giúp vợ làm việc nhà, ông Thân phải tháo chân giả ra. Cứ ba năm một lần chân giả cần phải được thay mới. Dự án RENEW cung cấp chân, tay giả miễn phí cho người khuyết tật ở tỉnh Quảng Trị.

Dự án RENEW ban đầu giúp ông Thân với những thứ thiết yếu như thực phẩm và nước sinh hoạt. RENEW cũng cung cấp bò giống giúp ông tạo kế sinh nhai. Ông hy vọng trong tương lai có thể tạo duwngj kinh doanh nhỏ để trang trải cho gia đình.

Mr Than has prosthetic limbs which have been provided by Project RENEW. They must be removed when he helps his wife with the house work. They have to be replaced every three years. RENEW provides this support as a free service to all amputees in Quang Tri Province.

RENEW initially helped Mr Than with basic necessities like food and water. RENEW also supported him to transform his own life by providing him with breeding cows which have enabled him to build a livelihood. His hopes for the future are to start a small business to support his small family.



Chương 2

MỘT XÃ HỘI HÒA NHẬP Chapter 2 - Inclusive Society

Hội Vì sự phát triển của người khuyết tật (AEPD) tỉnh Quảng Bình phấn đấu vì một xã hội hòa nhập và không rào cản để người khuyết tật có thể phát huy đầy đủ năng lực và tận dụng các cơ hội và đóng góp tích cực cho xã hội. AEPD cam kết cải thiện chất lượng sống cho người khuyết tật thông qua nâng cao vị thế kinh tế và xã hội, và dịch vụ chăm sóc ý tế tốt hơn.

Vietnam's disability population is high, a sad legacy of war. The Association for the Empowerment of People with Disabilities (AEPD) works in Quang Binh province to build an inclusive and barrier-free society where people with disabilities can fulfil their potential and actively contribute to society. With Irish Aid support they work to improve the quality of life for people with disabilities through social and economic empowerment and better healthcare services.



Anh Lương - Bán tạp hóa

Năm 2013, Lương bị thương trong một vụ tai nạn do vật liệu nổ gây ra khi đang cuốc đất. Tỉnh dậy trong bệnh viện, anh đau đớn nhận ra vụ nổ đã cắt lìa cánh tay. Đến nay khuôn mặt của anh vẫn còn mang những dấu tích của các mảnh đạn.

Hai tháng sau khi điều trị, anh trở về nhà. Với tâm lý lo ngại rằng ngoại hình của mình sẽ làm cho bạn bè, người thân sợ hãi, anh đã từng không muốn gặp lại họ. Nhưng với sự hỗ trợ tâm lý từ AEPD, anh đã quen và tự mình làm được tất cả mọi việc.

Bên cạnh đó, với sự hỗ trợ tài chính của AEPD, anh Lương đã thành lập một cửa hàng tạp hóa nhỏ để kinh doanh tại nhà. Giờ đây, anh Lương đã có thể hạnh phúc và tự hào về bản thân khi có một tổ ấm và cửa hàng nhỏ của riêng mình.

Mr. Luong - Grocer

In 2013, Mr. Luong was clearing land when he was injured in a UXO explosion. He woke up in the hospital to find that the blast had torn off his hands. His face still bears the marks of the shrapnel.

Two months later he returned home. He didn't want to meet friends because he was afraid his appearance would scare them. AEPD helped him with psychological support, and slowly he got used to doing things for himself.

With AEPD financial support, Mr. Luong has set up a small grocer shop which he runs from his house. Today Mr. Luong is very happy and proud, married with a wife and children and running his small business.



Chị Hương - Thợ may

Chị Hương sinh ra với một bệnh bẩm sinh. Chồng chị là anh Trung, cũng bị mất một bàn tay trong một tai nạn do điện gây ra. Họ gặp nhau tại một sự kiện do AEPD tổ chức. Họ nuôi gà, ngan, ngỗng, vịt và có một cửa hàng nhỏ bán nước mía.

Với sự hỗ trợ của cơ quan viện trợ Ireland, AEPD đã cho chị Hương học may vá để chị kiếm sống bằng nghề may. Cuộc sống của Hương và Trung càng hạnh phúc hơn nữa khi đứa con đầu lòng của họ ra đời.

Ms. Huong - Tailor

Ms. Huong was born with a congenital disease. She lives with her husband, Mr. Trung, who lost his hand in an electrical accident. They met at an event organized by AEPD. They raise chickens, geese and ducks and have a small sugar cane juice business.

With Irish Aid support, AEPD provided sewing training for Ms. Huong to make a living as a tailor. Huong and Trung's lives will soon be enriched by the arrival of their first child.





Chị Mến - Người thợ thủ công mỹ nghệ

Vào năm bà Mến lên bảy, sau một vụ nổ mìn gần nhà chị, các mảnh vỡ bắn xuyên qua tường và trúng vào lưng dưới của bà. Tai nạn này không chỉ biến bà Mến trở thành người khuyết tật, mà còn khiến bà trở nên chán nản đến tận cùng. Trong khoảng 30 năm sau đó, bà Mến chỉ ở nhà, lặng lẽ không nói gì và không giao tiếp với thế giới bên ngoài.

AEPD đã đến thăm bà Mến hơn 90 lần và động viên bà tự tin hơn vào bản thân mình. Với sự hỗ trợ của Ireland, Hội đã giúp bà thành lập một cơ sở thủ công mỹ nghệ, nơi hiện nay đang nhận 20 người phụ nữ khuyết tật khác vào làm việc.

Bà Mến vẫn còn giữ các mảnh đạn mà đã làm mình bị thương làm vật kỷ niệm về một quá khứ đau buồn. Tuy nhiên, giờ đây công việc, những người đồng nghiệp và bạn bè đã tạo ra cho bà một mục đích sống và một con đường mà bà đang tìm thấy những ý nghĩa tốt đẹp, cũng như nỗ lực đóng góp cho những người khác đang phải chịu đựng sự vất vả trong cộng đồng của bà.

Ms. Men - Handicraft

When Ms. Men was seven years old, a mine exploded outside her house, sending pieces of shrapnel through the walls which pierced her lower back. The incident not only left her with physical disabilities, it also caused her to become depressed. As a result, she stayed home for approximately thirty years, not speaking very much and not interacting with the outside world.

AEPD visited Ms Men on over 90 occasions, encouraging her to believe in herself. With Irish Aid support, the organisation helped her to set up a handicraft business, which now employs 20 other women with physical disabilities.

Ms. Men has kept the pieces of shrapnel which injured her, as mementoes of a painful past. However now her work, colleagues and friends have given her a purpose in life and a way forward through which she has found meaning, as well as making a contribution to other people in her community who have suffered.



Anh Trung - Thợ cắt tóc

Từng là một thợ mộc, nhưng anh Trung bị mất một chân trong một tai nạn và không thể tiếp tục công việc ấy được nữa. Anh trở nên chán nản và không muốn làm gì với cuộc đời của mình. Mặc dù đã cố gắng nuôi gà, công việc này cũng không đem lại sự thành công cho anh, và hầu hết thời gian anh chỉ biết ở nhà. AEPD, với sự hỗ trợ của Irish Aid, đã tư vấn và giúp đỡ anh Trung lựa chọn nghề nghiệp thích hợp cho mình, và hỗ trợ để anh xây dựng một cuộc sống mới với công việc cắt tóc. Hiện tại, anh cảm thấy rất thỏa mãn với cuộc sống của mình và đang mơ ước mua được một ngôi nhà.

Mr. Trung - Hairdresser

Mr. Trung used to be a carpenter, however he lost his leg in an accident which left him unable to continue this work. He became depressed and did not feel like doing anything with his life. He tried raising chickens but this did not work out, and mostly he stayed at home. AEPD, with Irish Aid support, helped and counselled Mr Trung on his career options, and supported him to build a new livelihood as a hairdresser. He feels very fulfilled at the moment and his dream now is to buy a house.

Nhóm chăn nuôi sản xuất xã Quảng Lưu

Nhóm chăn nuôi sản xuất xã Quảng Lưu, huyện Quảng Trạch, tỉnh Quảng Bình là một trường hợp rất đặc biệt. Nhóm nông dân sản xuất chăn nuôi heo, nhím, gà, bò. Họ cũng trồng cả ớt và chuối.

Điều làm nên sự khác biệt của nhóm này là được điều hành bởi 12 người khuyết tật. Mỗi ngày họ thay phiên nhau đảm đương những nhiệm vụ phù hợp với khả năng của riêng mình. Mảnh đất của họ đã được chính quyền địa phương cấp quyền sử dụng miễn phí trong ba mươi năm. Nhóm chăn nuôi sản xuất Quảng Lưu là một trong hàng chục nhóm, doanh nghiệp địa phương do những người khuyết tật phụ trách với sự tài trợ của Irish Aid thông qua AEPD.

Quang Luu Cooperative

Quang Luu Cooperative is a farmers' cooperative with a difference. The group raises pigs, porcupines, chickens, cows. They also grow peppers and bananas.

What sets them apart is that the cooperative is run by 12 people with disabilities. They take turns every day doing different tasks suited to their different disabilities. Their land was given to them for free for thirty years by the local government. Quang Luu cooperative is one of a dozen local business groups run by disabled people supported by AEPD, with financial support from Irish Aid.



Chương 3

ỨNG PHÓ THIÊN TAI Chapter 3 - Climate Resilience

Việt Nam là một trong năm nước trên thế giới chịu tác động lớn nhất của biến đổi khí hậu. Mưa bão xảy ra hàng năm, gây thương vong về người và phá hủy hạ tầng, với các tỉnh duyên hải miền Trung và miền núi phía Bắc là vùng chịu ảnh hưởng nặng nề nhất. Từ năm 2007, Irish Aid đã tài trợ xây dựng và nâng cấp hàng trăm lớp học tại Việt Nam, nhằm cải thiện điều kiện học tập và sẵn sàng ứng phó với thiên tai.

Vietnam is among the five most vulnerable countries in the world to climate change. Typhoons occur every year, causing deaths and infrastructural damage, with the worst affected areas in the coastal central provinces and also the mountainous northern areas. Since 2007, Irish Aid has provided support to improve the physical safety of hundreds of schools in Vietnam, and to help improve community preparedness and resilience to natural disasters.



Xã Vĩnh Lâm

Đến thăm trường Trung học Cơ sở Vĩnh Lâm, huyện Vĩnh Linh, tỉnh Quảng Trị, Đại sứ Ireland, bà Cáit Moran nhận xét 'Chúng tôi rất lo lắng cho tình trạng của trẻ em trước mối nguy hiểm của bão lũ. Điều quan trọng là các em phải được bảo vệ và biết cách tự bảo vệ trong các tình huống xấu như lũ lụt và thiên tai.'

Vinh Lam Commune
Visiting Vinh Lam secondary school, the Irish Ambassador, Cáit Moran, said, "We are very conscious of the vulnerability of children to storms and flooding. It is very important that they can protect themselves in situations like floods and disasters."



Nguồn hỗ trợ của Irish Aid được sử dụng để nâng cấp trường Trung học Cơ sở xã Vĩnh Lâm, tỉnh Quảng Trị, một ngôi trường chịu tác động lớn của biến đổi khí hậu và đặc biệt là bị ảnh hưởng của bão lũ xảy ra thường xuyên hàng năm.

Irish Aid funds were used to climate-proof the secondary school in Vinh Lam Commune, Quang Tri province, which is highly vulnerable to the impacts of climate change and in particular is affected by frequent storms and flooding.

Các khu lớp học được làm mới phần mái, tường được sơn lại và cung cấp các thiết bị giáo dục thiết yếu phục vụ 250 học sinh và 20 giáo viên nhà trường. Các lớp học cũng được sử dụng làm nơi trú bão cho cộng đồng lân cận khi mùa mưa bão xảy ra.

Repairs were made to the school's roof, classroom walls were painted and facilities improved for 250 students and 20 teachers. The school doubles as a shelter for the local community during the typhoon season.

Chương 4

TRƯỜNG HỌC AN TOÀN Chapter 4 - Safer Schools

Tổ chức Plan Quốc tế tại Việt Nam có mục tiêu nâng cao khả năng của trẻ em, gia đình và cộng đồng ứng phó và phục hồi với tác động của thiên tai và biến đổi khí hậu, và nhằm đảm bảo rằng trẻ em được hỗ trợ và bảo vệ trong các trường hợp khẩn cấp.

Plan International Vietnam works to build the resilience of children, families and communities to better cope with the impact of disasters and climate change and to ensure children are supported and protected in emergencies.

Xã Đăk Rông

Cộng đồng sinh sống tại xã Đăk Rông, tỉnh Quảng Trị, bị tác động nặng nề bởi bão lũ, tuy nhiên họ thiếu các nguồn lực tài chính và kiến thức để tự tiến hành các nỗ lực giảm nguy cơ do thiên tai gây ra.

Dak Rong Commune

The communities in Dak Rong Commune, Quang Tri province, are badly affected by storms and floods, however they lack the financial resources and the knowledge to carry out disaster risk reduction efforts.

Năm 2013, Irish Aid hỗ trợ tổ chức Plan Quốc tế thực hiện dự án quản lý rủi ro thiên tai lấy trẻ em làm trung tâm, hợp tác với cộng đồng địa phương để xây dựng mô hình trường học an toàn. Dự án nhằm phòng ngừa thương vong của trẻ do thiên tai gây ra, cung cấp chỗ tránh nạn cho cộng đồng lân cận khi thiên tai xảy ra. Trường học có đủ khả năng chống chịu với thiên tai và có thể mở cửa trở lại sau khi thiên tai xảy ra.

In 2013 Irish Aid supported Plan International to implement a child-centred disaster risk management project, working with the local communities to build a "safe school" facility. The project aims to protect children from death and injury, provide a safe community space during a disaster and ensure that the school can stay open after a disaster event.

Ngoài ra, nhóm tình nguyện học sinh trung học cơ sở tổ chức các buổi giáo dục truyền thông giảm nhẹ rủi ro thiên tai và phòng ngừa thiên tai cho học sinh phổ thông. Nhóm tình nguyện này tham gia các lớp tập huấn của Plan Quốc tế, các em tự phát triển tài liệu truyền thông về quản lý rủi ro thiên tai và tổ chức các buổi giáo dục nhận thức tại các trường học trong khu vực.

In addition, secondary school students deliver disaster preparedness and disaster risk reduction education sessions to the smaller children. These students are trained by Plan International, which also develops information, education and communication materials on disaster risk management and disseminates them to communities and schools in the region.



Chương 5

HỖ TRỢ DÂN TỘC THIỂU SỐ Chapter 5 - Ethnic Minority Support

Mặc dù dân tộc thiểu số chỉ chiếm 15% dân số Việt Nam, nhưng chiếm tới hơn một nửa số người nghèo. Chương trình 135 của Chính phủ Việt Nam cung cấp nguồn tài chính và dịch vụ cho các vùng dân tộc thiểu số đặc biệt khó khăn tại các tỉnh miền núi, vùng sâu vùng xa. Ireland đã hỗ trợ Chương trình này từ năm 2007. Ireland đã cung cấp hơn €30 triệu cho Chương trình 135 trong giai đoạn 2011-2016, đầu tư xây dựng 320 công trình hạ tầng quy mô nhỏ bao gồm trạm xá, lớp học, cầu, đường nông thôn, chợ tại các vùng dân tộc thiểu số khó khăn nhất tại các địa phương.

Although ethnic minorities comprise just 15% of Vietnam's population, they account for around half of those living in poverty. The Government's Programme 135 provides extra support and services to especially difficult to reach ethnic minority communities in mountainous, remote and isolated regions. Ireland has supported this programme since 2007. Ireland has provided more than €30 million to Programme 135 in the period 2011-2016, which has specifically funded 320 small scale community infrastructure projects in the poorest ethnic minority areas of Vietnam, including clinics, school rooms, bridges, rural access roads, market places.



Irish Aid tài trợ xây dựng trạm xá xã Giao Thiện, huyện Lang Chánh, tỉnh Thanh Hóa. Phụ nữ giờ đây được chăm sóc và thăm khám tại trạm trong quá trình mang thai và sinh con tại trạm.

Irish Aid funded a clinic in Giao Thien commune, Lang Chanh district of Thanh Hoa province. Women now receive care and support during pregnancy and deliver babies at the clinic with trained medical attendance.



Irish Aid đã hỗ trợ xây dựng cây cầu treo tại xã Trà Nam, huyện Nam Trà My, tỉnh Quảng Nam năm 2012. Cây cầu dài 36 m giúp hơn 1,000 người dân tộc Xê-Đăng có thể đến được trung tâm xã, trường học, trạm xá, và chợ.

A cable bridge in Tra Nam commune, Nam Tra My district of Quang Nam province was built in 2012 with financial support from Irish Aid. This 36 metre long bridge serves more than a thousand Xe Dang ethnic people to have safe access to commune public service facilities, including school, market, and clinic.



Những hỗ trợ của Ireland mang lại những lợi ích cho các nhóm yếu thế, đặc biệt là trẻ em và phụ nữ dân tộc thiểu số.

Ireland's support has benefitted vulnerable groups, including ethnic minority children and women



Chương 6

XÂY DỰNG NĂNG LỰC

Chapter 6 - Capacity Development

Ủy ban Dân tộc là cơ quan phụ trách các vấn đề về chính sách và chương trình hỗ trợ dân tộc thiểu số, bao gồm cả việc quản lý Chương trình 135. Năm 2012 ông Giàng A Tính, dân tộc Mông, đã hoàn thành Chương trình Thạc sĩ do Irish Aid hỗ trợ. Chương trình đào tạo này đã giúp nâng cao năng lực của cán bộ chính phủ cả cấp trung ương và địa phương trong việc xây dựng chính sách phát triển cho người dân tộc thiểu số. Chương trình đặc biệt quan trọng với các cán bộ làm về chính sách dân tộc tại địa phương, những người đang làm việc tại vùng sâu vùng xa không có nhiều cơ hội nâng cao năng lực và kỹ năng.

The Committee for Ethnic Minority Affairs (CEMA) is Vietnam's ministerial-level agency with lead responsibility for supporting ethnic minorities, including management of Programme 135. In 2012 Mr. Giang Tinh, Hmong ethnic, completed a Masters training programme supported by Irish Aid. The programme improves officials' competence and capacity to plan for ethnic minority support. This is critical as local authority staff working in the remote and mountainous areas often inhabited by ethnic minorities face significant capacity challenges.



Qua khóa thạc sĩ này, năng lực và kỹ năng của ông Tinh được nâng cao, giúp ông tổ chức và quản lý các chính sách, đáp ứng nhu cầu của cộng đồng tại địa phương.

Mr Tinh's participation in the Masters programme built his capacity, enabling him to organise and manage local projects to meet the needs of local communities.

Ông Tinh hiện là Phó Chủ tịch Ủy ban nhân dân tỉnh Lai Châu, một tỉnh miền núi phía bắc. 63 cán bộ đã tốt nghiệp chương trình đào tạo thạc sĩ do Irish Aid tài trợ, và hiện đang đảm nhiệm các vị trí khác nhau tại nhiều địa phương nhằm đóng góp cho việc cải thiện cuộc sống của người dân tộc thiểu số tại Việt Nam.

Mr. Tinh is now the Vice Chairperson of the Provincial People's Committee of the northern mountainous province of Lai Chau. A total of 63 graduates from the Masters programme supported by Irish Aid are working to improve the lives of ethnic minorities in Vietnam.



Chương 7

PHÁT TRIỂN CỘNG ĐỒNG Chapter 7 - Community Development

Irish Aid hợp tác với Trung tâm Nghiên cứu các Sáng kiến phát triển cộng đồng (RIC), một tổ chức phi chính phủ địa phương tại tỉnh Hòa Bình có mục tiêu nâng cao năng lực và quyền của phụ nữ và nam giới dân tộc thiểu số trong việc quản lý các nguồn vốn của chính phủ cho hoạt động vận hành và bảo trì các công trình hạ tầng công cộng.

Irish Aid partners with the Centre for Research on Initiatives of Community Development (RIC), a local non-government organization in Hoa Binh province which empowers ethnic minority men and women to manage Government funds for the operation and maintenance of public infrastructure themselves.



Nhờ có các hoạt động hỗ trợ xây dựng năng lực của RIC, thông qua dự án do Irish Aid tài trợ, cộng đồng địa phương tại xã Đú Sáng hiện đã có thể quản lý tốt các dự án cộng đồng với nguồn tài chính từ chính phủ. Điều này đã dẫn đến việc lựa chọn dự án đáp ứng nhu cầu địa phương tốt hơn và mang lại kết quả tốt hơn, giảm gánh nặng công việc cho các nhóm yếu thế, đặc biệt là phụ nữ, và để họ có nhiều thời gian cho các hoạt động khác.

Thanks to the capacity-building by RIC, supported by Irish Aid, the local community in Du Sang Commune are now successfully managing projects with financing from the Government of Vietnam. This has led to the selection of projects that meet local needs more closely and produce better results, reducing the burden on vulnerable groups, especially women, and giving them more time for other activities.



Dự án cũng đã giúp nâng cao tiếng nói và sự tham gia của cộng đồng địa phương và đối thoại chính sách và quá trình phát triển, đảm bảo các nhu cầu của cộng đồng địa phương được đáp ứng.

The project also increases voice and participation of the local communities in policy dialogue and development to ensure the needs of the local community are met.



Xây dựng năng lực cho phụ nữ và nam giới người dân tộc thiểu số giúp tăng quyền và khả năng của họ trong việc tự tổ chức và giúp họ tiếp cận tốt hơn tới các nguồn lực khác tại xã Đú Sáng.

Capacity building of ethnic minority men and women empowers them for self organisation and determination and has enabled them to access resources from other sources in Du Sang commune.

Chương 8

KHUYẾT TẬT TRẺ EM Chapter 8 - Child Disability

VietHealth là một tổ chức phi chính phủ hoạt động trong lĩnh vực chăm sóc sức khỏe cộng đồng, đặc biệt là phát hiện, can thiệp sớm và phục hồi chức năng khuyết tật ở trẻ em. VietHealth cũng hỗ trợ và đào tạo các thành viên trong gia đình có trẻ khuyết tật để cung cấp các dịch vụ chăm sóc tốt hơn cho trẻ bị khuyết tật vận động và thần kinh. Irish Aid đã tài trợ cho VietHealth từ năm 2012.

VietHealth is a non-governmental organization active in community healthcare, especially in early detection of and rehabilitation from childhood disability. VietHealth also supports and trains family members to provide better care for children with both physical and intellectual disabilities. Irish Aid has supported VietHealth since 2012.



Ảnh Dương là một bé gái sáu tuổi bị bại não bẩm sinh, căn bệnh này gây ra các cơn co thắt cơ thường xuyên, và làm giảm khả năng giao tiếp. Cô Hạnh là một trong những giáo viên tham gia dự án, cô hỗ trợ phát triển nhận thức và phục hồi chức năng cho Ảnh Dương hàng ngày. Một người thân của Ảnh Dương được huấn luyện về phục hồi chức năng để tập luyện cho Ảnh Dương.

Anh Duong is a six-year-old girl who has suffered from cerebral palsy since birth, causing constant muscle spasms and cognitive impairment, including limited communication skills. VietHealth funds a teacher, Ms. Hanh, to provide home-based teaching to improve Duong's cognitive ability, and Ms Hanh also conducts physical therapy to support Duong's rehabilitation. VietHealth has also trained one of her family members to support Duong to exercise.



Khi mới bắt đầu tham gia dự án, Dương không thể cử động các cơ và không thể cầm được vật gì. Sức khỏe của Dương đã tốt hơn nhiều, và cô Hạnh và gia đình em hy vọng trong thời gian tới sức khỏe của em tiếp tục được cải thiện và em có thể tự đứng trên đôi chân của mình.

Với sự tài trợ của Irish Aid, VietHealth đã hỗ trợ các hoạt động phát hiện sớm và can thiệp sớm cho hơn 10.000 trẻ tại Đà Nẵng, và cung cấp các dịch vụ chăm sóc, điều trị và phục hồi chức năng cho 328 trẻ.

When Duong first joined the project, she was unable to move her muscles and she was unable to hold anything. Duong has already become stronger and Ms. Hanh and her family hope that in time, she will make further progress and be able to stand on her own.

With support from Irish Aid, VietHealth has supported the early detection of childhood disability for over 10,000 children in Da Nang, and provided care, treatment and rehabilitation services to 328 children.



Chương 9

ĐỜI RẤT ĐẸP

Chapter 9 - Life is Beautiful

T trung tâm Khuyết tật và Phát triển (DRD - được biết đến với tên gọi khác là "Đời rất đẹp"), là một tổ chức phi lợi nhuận của Việt Nam có trụ sở tại thành phố Hồ Chí Minh. Hoạt động của DRD tập trung vào nâng cao nhận thức và hỗ trợ thanh niên khuyết tật.

Disability Resource and Development (DRD - also known as "Life is Beautiful" in Vietnamese), is a Vietnamese non-governmental organization based in Ho Chi Minh City. The organisation focuses on raising awareness and supporting disabled youth.



Với sự hỗ trợ của Irish Aid, DRD xây dựng năng lực cho thanh niên khuyết tật thông qua đào tạo và phát triển các kỹ năng xã hội. Các dự án tập trung vào tăng quyền, khuyến khích và hỗ trợ các thành viên chia sẻ câu chuyện của họ với các đối tác, nhằm giúp nâng cao nhận thức của cộng đồng về vấn đề khuyết tật và giúp các bạn trẻ khuyết tật hòa nhập tốt hơn với cộng đồng. DRD cũng hỗ trợ phát triển nghề nghiệp cho thanh niên khuyết tật thông qua xây dựng mạng lưới và quan hệ với các đơn vị tuyển dụng nhằm cung cấp các cơ hội việc làm.

With Irish Aid support, DRD builds the capacity of young people with disabilities through training and social skills development. They also focus on empowerment, by encouraging their clients to share their stories inviting people to come and listen. This raises awareness and helps disabled young people to integrate into society. DRD also supports career development of disabled youth by networking with employers in order to give them more opportunities.



Người khuyết tật ở Việt Nam chiếm 15% dân số, với khoảng 13 triệu người.

Irish Aid đã hợp tác với DRD từ năm 2008, hỗ trợ kinh viên và thanh niên khuyết tật tiếp tục theo học đại học, và hỗ trợ các tổ chức của người khuyết tật nâng cao sinh kế và điều kiện kinh tế của họ.

People with disabilities represent over 15% of the population of Vietnam, about 13 million people.

Irish Aid has partnered with DRD since 2008 to support students with disabilities to continue their higher education, and with local disabled people's organisations to improve their livelihoods and economic situation.

Chương 10

TIÊN PHONG TẠO THAY ĐỔI Chapter 10 - Youth Drivers for Change

SOCI-Hub là một không gian mở dành cho các bạn thanh niên tới làm việc, gặp gỡ và học tập. SOCI-Hub do Trung tâm Nghiên cứu Phát triển Bền vững (CSDS) thành lập và quản lý trong khuôn khổ dự án 'Phát triển thanh niên', do Irish Aid tài trợ. Đây là một không gian ươm mầm sáng tạo các ý tưởng xã hội dành cho thanh niên, tổ chức hội thảo xây dựng năng lực, các sự kiện trao đổi văn hóa, và lớp học ngoại ngữ. Có một nhóm các điều phối viên và cố vấn hỗ trợ các bạn sinh viên tại SOCI-Hub.

Social Hub (SOCI-Hub) is an open and free space for young people to work, gather and learn. SOCI-Hub is managed by the Centre for Sustainable Development Studies under its 'Youth Drivers for Change', which is funded by Irish Aid. The space hosts a wide range of activities for youth, including capacity-building workshops, culture exchange events and foreign language classes. A pool of facilitators and mentors help and support the young users of the Hub.

Irish Aid là một đối tác quan trọng cung cấp hỗ trợ tài chính và kỹ thuật cho Dự án. Năm 2015, SOCI-Hub đã hỗ trợ hơn 3,000 thanh niên Việt Nam và quốc tế và hơn 45 nhóm thanh niên.

Irish Aid is a valued partner who also provide technical support and monitoring. In 2015, SOCI-Hub supported over 3,000 young Vietnamese and international people and over 45 youth groups.



Chương 11

PHÁT TRIỂN XANH

Chapter 11 - Green Development

Trung tâm Hành động vì sự Phát triển đô thị (ACCD), một tổ chức phi chính phủ, đã xây dựng năng lực cho nông dân thông qua đào tạo và chuyển giao công nghệ. Các lĩnh vực hoạt động của ACCD gồm nông nghiệp hữu cơ bền vững, sinh kế bền vững cho nông dân và xây dựng mô hình hợp tác xã nông nghiệp kiểu mới. ACCD là một đối tác lâu năm của Irish Aid từ 2009.

Action for the City Development (ACCD) is a non-governmental organisation which builds farmers' capacity through training and technology. The organisation works on sustainable and organic farming, sustainable livelihoods for farmers and a new model of farming cooperatives. ACCD has been a partner of Irish Aid since 2009.



Tại đây, họ phát triển các sản phẩm tươi hữu cơ, theo mùa - từ dưa chuột, rau mùi, rau muống, tỏi ớt, cà tím, rau mùng tơi, đu đủ và cà chua.

Đây là vườn rau hữu cơ đầu tiên ở Hội An, nằm ở vùng ngoại ô thành phố. Vườn có diện tích khoảng 6.300m². Khu vườn được trồng từ tháng 3 năm 2014 và hiện rất thành công với nhiều khách hàng sử dụng các sản phẩm nông nghiệp hữu cơ tại đây.

Here they grow an assortment of fresh organic produce depending on the season - from cucumbers, ochra, mustard leaves and morning glory to chillies, aubergines, spinach, papaya and tomatoes.

This is the first organic farm in Hội An, situated on the outskirts of the old city. It covers approximately 6,300m². The farm was started in March 2014 and is now very successful with many customers looking for organic produce.



ACCD hỗ trợ đào tạo nông dân, giúp giới thiệu sản phẩm, tổ chức các tour du lịch với vườn, và hỗ trợ xây dựng một nhà sơ chế rau để nông dân rửa rau và đóng gói trước khi tiêu thụ.

ACCD gives support by training farmers. They also help with marketing by bringing tours to support the garden, and have supported the building of a small processing house where vegetables are washed and packed in preparation for distribution to customers.

Chương 12

HỖ TRỢ THANH NIÊN

Chapter 12 - Youth Development

Câu lạc bộ Kicodo với 30 thành viên là các sinh viên trường Đại học Kiến trúc Đà Nẵng, triển khai các dự án xây dựng vườn rau hữu cơ và bảo tồn các công trình kiến trúc cổ ở làng cổ Phong Nam, huyện Hòa Vang, thành phố Đà Nẵng. Các dự án không chỉ giúp sinh viên các các trải nghiệm thực tế mà còn là các cơ hội để sinh viên đóng góp cho cộng đồng. Câu lạc bộ Kicodo là một trong rất nhiều nhóm sinh viên và thanh niên tại Việt Nam mà Đại Sứ quán Ireland hỗ trợ thông qua hợp tác với các trường đại học và các đối tác xã hội dân sự.

The Kicodo Club consists of 30 architecture students from Danang University of Architecture who work on organic garden projects and the preservation of ancient buildings in Phong Nam village, in Hoa Vang district, Danang city. The projects not only give the students quality work experience but it also allow them to give back to society. Kicodo Club is one of many students and youth groups in Vietnam that the Embassy of Ireland supports through partnership with universities and civil society partners.



Làng Phong Nam là một trong những ngôi làng cổ ở Việt Nam vẫn còn bảo tồn được các kiến trúc truyền thống, và cộng đồng địa phương có nhiều nỗ lực nhằm gìn giữ những nét đẹp của ngôi làng.

Phong Nam village is one of the few villages in Vietnam which retains its original traditional architecture, and the community is working to preserve the beauty of their village.

Đền Thần Nông có nét kiến trúc đặc thù và là nơi thờ tự của làng Phong Nam.

The temple of the spirit of Agriculture is a key building in Phong Nam, and is also constructed in three parts.

Một ngôi đền khác là đền thờ Tiên Hiền nơi thờ các vị đã có công lập làng từ thế kỷ XV. Với sự hỗ trợ của Irish Aid, Câu lạc bộ Kicodo đã thiết kế và xây dựng một vườn rau hữu cơ trong khuôn viên ngôi đền.

Another temple honours Tien Hien, the founder of Phong Nam village. It was built in the 15th century. With support from Irish Aid, the Kicodo Club is creating an organic landscape garden in his honour.

Chương 13

MINH BẠCH VÀ GIẢI TRÌNH Chapter 13 - Transparency and Accountability

Trung tâm Nghiên cứu Quản lý và Phát triển bền vững (MSD) là một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam hoạt động trong lĩnh vực xây dựng năng lực cho các tổ chức phi chính phủ về hiệu quả viện trợ và vận động chính sách.

The Research Center for Management and Sustainable Development (MSD) is a Vietnamese organisation in building capacity for development effectiveness and advocating for civil society organisations (CSOs).



Từ năm 2012 với sự hỗ trợ tài chính của Irish Aid, MSD đã hỗ trợ hơn 300 tổ chức phi chính phủ Việt Nam trên toàn quốc thực hiện minh bạch và giải trình trong công việc phát triển của họ.

In receipt of Irish Aid funds since 2012, MSD has supported over 300 CSOs throughout the country to practice transparency and accountability in their development work.



Trang (đứng thứ hai từ phải sang), hiện là quản lý chương trình và có 6 năm làm việc tại MSD. Trang tốt nghiệp thạc sỹ tại Trung tâm Nghiên cứu Phát triển Kimmage, theo chương trình học bổng của Irish Aid. Trang cho biết khóa học tại Ireland đã trang bị cho cô thêm nhiều kiến thức giá trị, và giúp cô tự tin hơn và đóng góp tốt hơn cho công việc.

Ms. Trang (second from right), the manager of the project, has been working with MSD for six years. Trang is a graduate of Kimmage Development Studies Centre, which is also supported by Irish Aid. She feels that her studies in Ireland gave her valuable knowledge and built her confidence in the workplace.

Chương 14

VÌ CỘNG ĐỒNG

Chapter 14 - Vietnam Causes

Trung tâm LIN, một đối tác lâu năm của Đại Sứ quán Ireland, là một tổ chức phi lợi nhuận có sứ mệnh xây dựng năng lực cho các tổ chức phi lợi nhuận địa phương, hỗ trợ các tình nguyện viên và các nhà tài trợ. Hoạt động của LIN khá đa dạng, như chia sẻ các mô hình và bài học tốt, hỗ trợ các tổ chức phi lợi nhuận xây dựng năng lực tổ chức hoạt động hiệu quả, quản lý nhân sự, lập kế hoạch chiến lược, vận động tài trợ và đánh giá chương trình, và tạo điều kiện cho các tổ chức có thể hợp tác cùng có lợi và học hỏi lẫn nhau.

LIN, a longstanding partner of the Embassy of Ireland, is a Vietnamese non-profit organisation which works to build the capacity of local non-profit organisations, volunteers and donors. This work ranges from sharing best practices and supporting beneficiary organisations to meet quality standards to improving organisational capacity in human resource management, strategy planning, fundraising and programme evaluation so that organisations can profit and learn by themselves.

Nguyễn Thị Thanh Trúc hiện là Giám đốc Chương trình của LIN. Trúc theo học khóa thạc sĩ về Thay đổi và Phát triển tổ chức tại Trường Kinh doanh Michael Smurfit, Đại học tổng hợp Dublin (UCD), theo chương trình học bổng của Irish Aid. Hiện Trúc đã trở về tiếp tục quản lý các chương trình của LIN từ năm 2015.

Ms Nguyen Thi Thanh Truc, Director of Programmes at LIN, studied Organisational Development and Change at UCD's Michael Smurfit Business School, under the Irish Aid fellowship training programme and returned to manage LIN's programmes in 2015.



Dự án "Vietnam Causes" của LIN là một sáng kiến nhằm giúp người dân ở thành phố Hồ Chí Minh trực tiếp giải quyết các nhu cầu của mình. Mục tiêu của dự án nhằm kết nối cộng đồng các tổ chức tài trợ trực tiếp với các tổ chức phi lợi nhuận mà họ muốn giúp đỡ.

LIN's project "Vietnam Causes" is an initiative that helps people in Ho Chi Minh City directly address local needs. It seeks to link the philanthropic community directly with non-profit organisations they may wish to support.



LIN cũng thiết lập trang web www.bluebees.org nhằm kết nối các tổ chức phi lợi nhuận với tình nguyện viên và những người có các kỹ năng đặc biệt có thể đóng góp cho các tổ chức.

LIN have also set up www.bluebees.org which matches non-profits with professionals who are looking to volunteer and who have specific skillsets required by organisations.



Trúc cho biết "Irish Aid đã giúp đỡ thiết lập nền tảng hỗ trợ của LIN cho các tổ chức phi lợi nhuận và cũng giúp chúng tôi về kiến thức và nguồn lực, và Irish Aid có vai trò quan trọng trong quá trình phát triển của chúng tôi."

Ms Truc says, "Irish Aid has helped establish the foundation of LIN's work and by being a supporter of knowledge and resources they have been so important to our growth and development."

Chương 15

KẾT NỐI ĐỐI TÁC

Chapter 15 - Institutional Partnerships

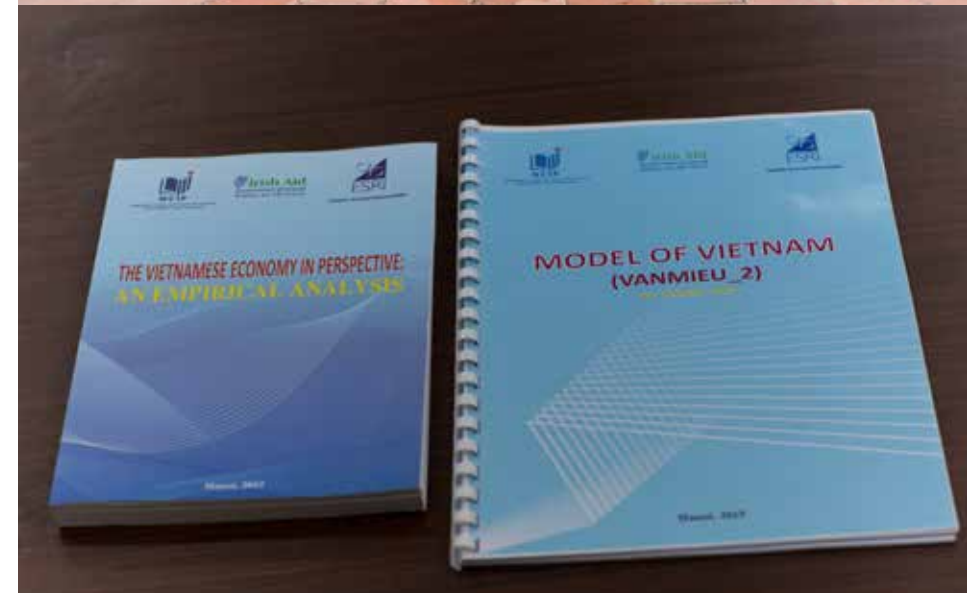
Trung tâm Thông tin và Dự báo Kinh tế Xã hội (NCIF) là một đơn vị thuộc Bộ Kế hoạch và Đầu tư, có nhiệm vụ cung cấp thông tin dự báo kinh tế xã hội nhằm phục vụ quá trình hoạch định chính sách của Chính phủ Việt Nam. Irish Aid đã hỗ trợ NCIF xây dựng năng lực các chuyên gia nghiên cứu của trung tâm thông qua phát triển quan hệ đối tác giữa NCIF và các đối tác Ireland.

The National Centre for Socio-Economic Information and Forecast (NCIF) is a state institution under the Ministry of Planning and Investment, which provides socio-economic and forecasting information to support policy-making. Irish Aid has supported NCIF to build the capacity of government researchers through partnerships between Vietnamese and Irish institutions.



Từ năm 2009, Viện Nghiên cứu Kinh tế Xã hội Ireland (ESRI), với sự hỗ trợ tài chính từ Irish Aid, đã cung cấp chuyên gia hướng dẫn và hỗ trợ kỹ thuật cho NCIF.

Since 2009, Ireland's Economic and Social Research Institute (ESRI), with financial support from Irish Aid, has provided expert technical support and mentoring to NCIF.



Một hoạt động xây dựng năng lực quan trọng cho NCIF là cử cán bộ của trung tâm sang thực tập tại ESRI. Sau khi trở về, các cán bộ này áp dụng những kiến thức và kỹ năng học tập được vào công việc của mình, và một số dự án nghiên cứu quan trọng của họ đã đóng góp tích cực vào kế hoạch phát triển quốc gia. Trong năm năm qua, trung bình mỗi năm có 4-5 nghiên cứu sinh sang Ireland thực tập.

A key element of NCIF's capacity-building work has been the placement of interns from Vietnamese state institutions in Irish economic institutions. Upon their return, these staff apply what they have learned, with some of their research contributing to the empirical basis for the national development plan. Over the past five years, 4-5 interns have visited Ireland per year.

Hợp tác giữa ESRI và NCIF tập trung vào đào tạo về mô hình kinh tế, giúp NCIF sử dụng các mô hình này để phát triển mô hình phân tích kinh tế cho Việt Nam, làm nền tảng quan trọng cho quá trình đưa ra các quyết định về điều hành kinh tế trong nước.

The ESRI's partnership with NCIF has focused on training on econometric modelling, the application of which has led to the development of an econometric model of the Vietnamese economy, providing a rigorous basis for economic decision-making in the country.

Chương 16

LIÊN KẾT GIÁO DỤC Chapter 16 - University Links

Quan hệ đối tác giữa trường Đại học Kinh tế Đà Nẵng (DUE) và Học viện Công nghệ Cork (CIT) là một trong năm dự án thí điểm mà Đại Sứ quán Ireland tài trợ thông qua chương trình Trao đổi Giáo dục Song phương Việt Nam Ireland (VIBE), nhằm hỗ trợ liên kết giữa các cơ sở giáo dục đào tạo của Ireland và Việt Nam. Cuộc thi Start-Up RunWay hỗ trợ các sáng kiến khởi nghiệp của sinh viên tới từ nhiều trường đại học tại Đà Nẵng. Tham gia chương trình, các sinh viên được tập huấn và hỗ trợ phát triển ý tưởng. Cuộc thi do Đại học Kinh tế Đà Nẵng tổ chức với sự hỗ trợ kỹ thuật của Học viện Công nghệ Cork, và đã trở thành sự kiện hàng năm cho sinh viên.

The partnership between Da Nang University of Economics (DUE) and Cork Institute of Technology (CIT) is one of the five pilot projects which the Embassy of Ireland supports under the Vietnam Ireland Bilateral Education Exchange (VIBE) programme, which aims to support institutional links between Irish and Vietnamese higher education institutions. The Start-Up RunWay Competition, rewards entrepreneurial ideas from students of various higher education institutions in Da Nang and provides training and mentoring to entrants. Hosted by DUE with technical support from CIT, it has become an annual event for students.



Dự án giành giải chung cuộc tại Start-Up RunWay 2016 là một ứng dụng trên điện thoại thông minh cung cấp thông tin và hỗ trợ nuôi giun để sử dụng cho việc nuôi tôm. Giải thưởng cho đội chiến thắng cuộc thi Start-Up RunWay là cơ hội giao lưu trao đổi với sinh viên Học viện Công nghệ Cork, và thực tập tại Vườn ươm khởi nghiệp Rubicon đặt tại CIT.

The winning project of Start-Up RunWay 2016 was an environmental app for smartphones which provides guidance for farmers raising worms for shrimps. The winning team of Start-Up RunWay went to Ireland for an exchange with CIT students and an internship at the Rubicon business incubation centre, based at CIT.

Hai trường đã mở rộng quan hệ đối tác sang những lĩnh vực khác bao gồm hợp tác đào tạo, hợp tác nghiên cứu, trao đổi giảng viên và sinh viên, và phát triển chương trình đào tạo khởi nghiệp. Một chương trình đào tạo chung đang được xây dựng và sẽ cho phép sinh viên của Đại học Kinh tế Đà Nẵng sang học tập một năm tại Ireland.

The two schools have expanded their partnership into other fields, including joint teaching, joint research, exchange of teachers and students and entrepreneurship development. A planned joint training programme will enable students to visit Ireland for one year.

Chương 17

TRAO ĐỔI GIÁO DỤC

Chapter 17 - Education Exchange

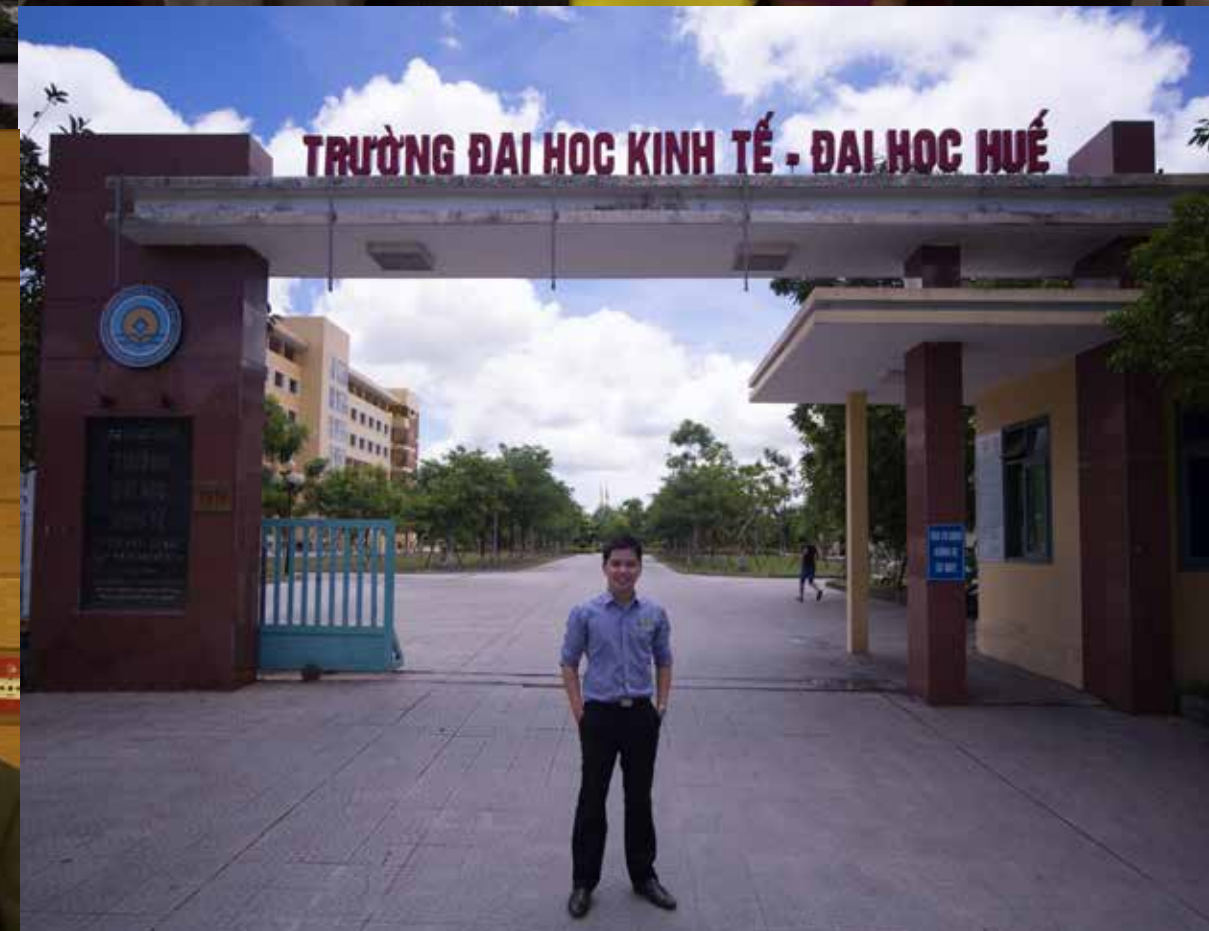
Hợp tác giữa Đại học Kinh tế Huế và Học viện Công nghệ Tallaght cũng nhận được sự hỗ trợ của Đại Sứ quán Ireland thông qua chương trình Trao đổi Giáo dục Song phương Việt Nam Ireland (VIBE). Các giáo viên của Đại học Kinh tế Huế cũng được nhận học bổng của chính phủ Ireland để theo học các khóa sau đại học tại Ireland. Hiện chương trình học bổng của chính phủ Ireland cung cấp 30 suất học bổng cho sinh viên Việt Nam theo học sau đại học tại Ireland.

The partnership between Hue University of Economics and Institute of Technology Tallaght is also supported by the Embassy of Ireland through the Vietnam Ireland Bilateral Education Exchange (VIBE) programme. It is complemented by Irish government scholarships, which enable 30 talented young Vietnamese to further their studies in Ireland every year.



Tiến sỹ Nguyễn Đăng Hào (ngoài cùng bên trái) hướng dẫn một nhóm giảng viên và nghiên cứu sinh của trường Đại học Kinh tế Huế hợp tác với các trường đại học Ireland một loạt các sáng kiến. Trà My và Nhật Anh (đứng thứ hai và ba từ bên phải) được nhận học bổng của Irish Aid theo học thạc sĩ tại trường Đại học Tổng hợp Dublin (UCD).

Dr. Nguyen Dang Hao (left) leads a team of lecturers and researchers from Hue University of Economics working on a number of initiatives with Irish higher education institutions. Ms. Tra My and Ms. Nhat Anh (second and third from the right) have been recently awarded a scholarship to study in University College Dublin supported by Irish Aid.



Trần Đức Trí nhận học bổng của Irish Aid theo học thạc sĩ tại Ireland năm 2014. Trí hiện tham gia phát triển chương trình hợp tác giữa Đại học Kinh tế Huế và Học viện Công nghệ Tallaght, tập trung vào phát triển chương trình đào tạo chung, chương trình đào tạo cử nhân quản trị kinh doanh.

Mr. Tran Duc Tri received a scholarship from Irish Aid to study in Ireland in 2014. He now works to develop cooperation between Hue University of Economics and the Institute of Technology Tallaght focused on joint training and a double bachelor degree programme in business management.

"Irish Aid có vai trò hết sức quan trọng, đã cho tôi cơ hội giáo dục, giúp tôi có được kiến thức và hiện tôi áp dụng được vào công việc của mình cũng như chia sẻ với các sinh viên." Trí chia sẻ.

"Irish Aid has been extremely important as it allowed me to gain the scholarship and attain the knowledge I can now apply in my work and share with students." - Mr Tri

Chương 18

LỢI ÍCH TƯƠNG LAI

Chapter 18 - Reaping the benefits

VSource, một công ty cung cấp giải pháp tuyển dụng quốc tế, là một chi nhánh của Glandore Systems có trụ sở tại thành phố Cork, Ireland. Công ty đã tuyển dụng Nguyễn Diệu Liên Chi, một cựu sinh viên của trường Đại học Tổng hợp Dublin (UCD) theo chương trình học bổng của Irish Aid, làm quản lý quan hệ khách hàng. "VSource đã trực tiếp phỏng vấn một số cựu du học sinh của chương trình học bổng IDEAS (Chương trình Chia sẻ Kinh nghiệm Phát triển Ireland), một chương trình rất thành công. Chúng tôi nhận thấy kinh nghiệm quốc tế rất quan trọng đối với VSource, đặc biệt trong lĩnh vực quan hệ khách hàng, công việc hàng ngày đòi hỏi giao dịch với các khách hàng quốc tế." Phát biểu của ông James Galvin, Sáng lập và Chủ tịch của VSource.

Thời gian học tập tại Ireland đã giúp Chi có nhiều kiến thức và thông tin quý báu, và Chi rất ấn tượng với chính sách của Chính phủ Ireland trong chính sách thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài và hỗ trợ các doanh nghiệp nhỏ trong nước. Chi cho biết "Làm việc tại VSource là một kinh nghiệm tuyệt vời đối với tôi, không chỉ về kỹ thuật mà còn vì định hướng con người, một sự kết hợp tuyệt vời của hai thành tố khác nhau... Chúng tôi có sản phẩm mới, công nghệ và ý tưởng mới mỗi ngày, và điều đó thật đáng tự hào." Chi nhấn mạnh.

VSource, a specialist international recruitment solutions company which is part of the Cork-based Glandore Systems, employs Nguyen Dieu Lien Chi, who received Irish Aid support to study for a Masters at University College Dublin, as a client solutions manager. "VSource specifically asked to interview some of the Alumni from the very successful IDEAS [Irish Development and Experience Sharing] scholarship, because overseas experience is very important in VSource, especially in the client solutions area where they are dealing with foreigners every day," says James Galvin, Founder and CEO of VSource.

Mr Galvin came to Vietnam in 2007 to set up a branch of Glandore Systems in Ho Chi Minh City, and has now expanded their business to Singapore. "20 years from now, the seeds that are being sown in terms of spreading awareness of Ireland and forging this long-term relationship between Ireland and Vietnam [will be] critical."

The arrangement also benefits Chi, who is impressed by how the Irish government supports FDI and indigenous companies in Ireland. "Working at VSource is a mind blowing experience, it is technical but also human oriented, which is a great combination of the two very different factors... We have new products, technologies and ideas every day, which is very rewarding," she says.



James Galvin đến Việt Nam năm 2007 và thành lập chi nhánh của Glandore Systems tại thành phố Hồ Chí Minh, và hiện đã mở rộng kinh doanh sang Singapore. "Trong 20 năm tới, những hạt giống chúng ta gieo ngày hôm nay để nâng cao nhận thức về Ireland và tăng cường mối quan hệ hợp tác lâu dài giữa Ireland và Việt Nam sẽ rất quan trọng".

Mr Galvin came to Vietnam in 2007 to set up a branch of Glandore Systems in Ho Chi Minh City, and has now expanded their business to Singapore. "20 years from now, the seeds that are being sown in terms of spreading awareness of Ireland and forging this long-term relationship between Ireland and Vietnam [will be] critical."



Với sự hỗ trợ của Chương trình Trao đổi Giáo dục Ireland Việt Nam (VIBE) của Irish Aid, Glandore Systems hợp tác với Đại học Tổng hợp Trinity và Viện John von Neumann (Tp Hồ Chí Minh) thực hiện dự án hợp tác Phân tích Số liệu Ireland Việt Nam. Dự án nhằm xây dựng năng lực nghiên cứu của Việt Nam và liên kết giữa các đối tác Ireland và Việt Nam trong lĩnh vực giáo dục và nghiên cứu.

Under the Irish Aid's Vietnam Ireland Bilateral Education Exchange (VIBE) programme, Glandore Systems is in partnership with Trinity College Dublin and John von Neumann Institute (Ho Chi Minh City) to implement Vietnam and Ireland Data Analytics initiative. The aims is to build capacity for Vietnamese institute and facilitate linkages between Irish and Vietnamese partners in education and research.

Chương 19

CỰU DU HỌC SINH Chapter 19 - Irish Alumni

Hội Cựu du học sinh Ireland tại Việt Nam được thành lập vào ngày Lễ Saint Patrick năm 2012, do ông Hoàng Trung Hải, Bí thư Thành ủy thành phố Hà Nội làm Chủ tịch danh dự. Ông Hoàng Trung Hải là cựu sinh viên trường Đại học Tổng hợp Trinity (TCD) và Đại học Tổng hợp Dublin (UCD). Hội Cựu du học sinh đang phát triển các về số lượng và nội dung hoạt động, với các thành viên hiện có từ nhiều tỉnh, thành phố trên cả nước. Hội Cựu du học sinh tham gia vào các hoạt động từ thiện và hoạt động cộng đồng, và thường xuyên tổ chức các sự kiện giao lưu và quảng bá Ireland tại Việt Nam, trong đó có Ngày Ireland tại Việt Nam, một sự kiện văn hóa hàng năm nhằm giới thiệu và quảng bá các giá trị và truyền thống Ireland tới công chúng Việt Nam.

The Vietnam Ireland Alumni Network was launched on St. Patrick's Day 2012 with H.E. Hoang Trung Hai, Secretary of Hanoi Party Committee as its Honorary President. Mr Hoang Trung Hai is a graduate of Trinity College (TCD) and University College Dublin (UCD). The Alumni Network is growing in number and breadth, with members from many cities and provinces across the country. The Alumni Network engages in charity and community work and regularly organises public events to promote Ireland in Vietnam, in particular Ireland Day, an annual cultural event to celebrate and share Irish values and traditions with the Vietnamese public.



Nguyễn Thị Hương

Năm 1998, Hương nhận học bổng học thạc sĩ quản trị kinh doanh tại trường Đại học Tổng hợp Trinity (TCD). Hương là người Việt Nam đầu tiên làm việc cho Đại Sứ quán Ireland khi mở văn phòng Đại Sứ quán tại Hà Nội năm 2005. Hương hiện là Cố vấn Cao cấp về Quan hệ Song phương của Đại Sứ quán.

Ms Nguyen Thi Huong

In 1998 Ms Nguyen Thi Huong received a scholarship to study for an MBA at Trinity College Dublin. She was the first person to be employed by the Embassy of Ireland when it was established in Hanoi, Vietnam in 2005. She is now the Senior Adviser on Bilateral Relations at the Embassy.





Đinh Quỳnh Anh

Đinh Quỳnh Anh nhận học bổng IDEAS học thạc sĩ quản trị kinh doanh tại Đại học Tổng hợp Dublin (UCD) năm 2012. Quỳnh Anh là đồng sáng lập viên và hiện là Giám đốc Kinh doanh của Trung tâm tiếng Anh Amslink, hiện có bốn cơ sở tại Hà Nội với hơn 1,000 học sinh.

"Ireland rất quan tâm đầu tư vào giáo dục, với tư cách là một cựu du học sinh của Ireland tôi thấy điều này thực sự quan trọng và tôi rất biết ơn sự giúp đỡ đó." Quỳnh Anh chia sẻ.

Ms Dinh Quynh Anh received an Irish Aid funded IDEAS scholarship programme to study for an MBA at University College Dublin in 2012. She is the co-founder and Business Development Director of the Amslink language school, which now has four centres in Hanoi with more than 1,000 students.

"Ireland put a lot of attention into investment in education so as an alumni from Ireland I feel this is extremely important and I am also very grateful to them," says Quynh Anh



Đào Huệ Chi

Nhận học bổng của Irish Aid, Đào Huệ Chi theo học khóa thạc sĩ về Lập kế hoạch và Quản lý Chiến lược tại Trường Kinh doanh Michael Smurfit, Đại học Tổng hợp Dublin. Sau khi tốt nghiệp năm 2014, Chi trở về tiếp tục làm việc cho Trung tâm Hỗ trợ Sáng kiến Phục vụ Cộng đồng (CSI) là một tổ chức đi đầu trong lĩnh vực hỗ trợ các doanh nghiệp xã hội đang phát triển tại Việt Nam.

Ms Dao Hue Chi The Irish Aid Fellowship Training Program provided Ms. Dao Hue Chi with the opportunity to study Strategic Management and Planning at the UCD Michael Smurfit Graduate Business School, Ireland. After graduation in 2014, she came back to work for the Centre for Social Initiatives Promotion, a civil society partner of Irish Aid, which plays a leading role in supporting the emerging social entrepreneurship sector in Vietnam.



Nguyễn Thái Thanh

Nguyễn Thái Thanh (ngồi đầu bên phải hàng thứ hai) là một thành viên tích cực của Câu lạc bộ bóng đá nữ GaelicIreland (VietCelts) trong nhiều năm qua. Thanh tham gia xây dựng và huấn luyện cho câu lạc bộ bóng đá Gaelic của Quỹ trẻ em Rồng Xanh, một tổ chức phi chính phủ giúp đỡ trẻ em có hoàn cảnh khó khăn. Năm 2014, Thanh được nhận Học bổng của Chính phủ Ireland theo học thạc sĩ về Quản lý dự án tại Đại học Tổng hợp Dublin (UCD). Sau khi trở về, Thanh đã áp dụng các kiến thức học được vào công việc của mình trong các dự án phát triển cộng đồng tại Việt Nam.

Ms Nguyễn Thái Thanh Ms Thanh (first right sitting on the second row) has been an active participant in the VietCelts Ladies Gaelic football club for many years. Thanh coaches the Blue Dragon Gaelic football team. The Blue Dragon Children's Foundation is a non-governmental organisation, which supports street children. In 2014 Ms Thanh received an Irish Government scholarship to study for a Masters degree in Project Management at University College Dublin. She brought this experience back to Vietnam to support her continued work on community development projects in Vietnam.



Từ năm 2007, Ireland đã cung cấp 185 suất học bổng cho sinh viên Việt Nam học thạc sĩ tại Ireland. Khi trở về, các sinh viên này đóng góp cho sự nghiệp phát triển của Việt Nam, tham gia thúc đẩy quan hệ giữa Ireland và Việt Nam, và trở thành những đại sứ cho giáo dục và văn hóa Ireland tại Việt Nam.

Since 2007, Ireland has provided 185 scholarships to talented Vietnamese students to pursue their postgraduate education in Ireland. On their return from Ireland, the graduates contribute to the development of Vietnam, promote Ireland and Vietnam relations, and become ambassadors for Irish education and culture in Vietnam.



Chương 20

CỘNG ĐỒNG IRELAND

Chapter 20 - Diaspora Community

Cộng đồng người Ireland sinh sống và làm việc tại Việt Nam tuy còn là một cộng đồng nhỏ nhưng gắn bó, và số lượng đang tăng lên hàng năm. Hoạt động nổi bật nhất là các đội bóng đá Gaelic cả nam và nữ (VietCelts tại Hà Nội, và Saigon Gaels tại thành phố Hồ Chí Minh) với các thành viên là người Ireland, Việt Nam, và các quốc tịch khác. Các hoạt động tích cực của cộng đồng Ireland tại Việt Nam đã và đang đóng góp tích cực vào việc xây dựng và tăng cường quan hệ giữa hai nước.

Small but well knit, the community of Irish people living and working in Vietnam is increasing year-on-year. Vietnam based Gaelic football male and female teams (the VietCelts in Hanoi, and the Saigon Gaels in Ho Chi Minh City) include Irish and Vietnamese, as well as other expatriates in their membership. These activities show the Irish diaspora in Vietnam is ready to play its part in bringing the two countries ever closer.

- Thành tích của VietCelts**
- 2007 VietCelts được thành lập
 - 2008 Đăng cai giải Gaelic Game Nam Á
Thành lập Chương trình Gaelic trường học
 - 2009 VietCelts nữ được thành lập
 - 2010 Vô địch giải Châu Á cho thanh niên
 - 2011 Đăng cai giải Gaelic Nam Á lần thứ tư
 - 2012 Vô địch Giải đấu Nam Á (Nam)
 - 2014 Đăng cai giải Gaelic Nam Á lần thứ bảy
Vô địch (Nam)
Vô địch Hanoi IR Canister (Nam)
 - 2015 Vô địch giải Việt Nam mở rộng (Nam)
 - 2016 Vô địch giải Việt Nam mở rộng (Nam + Nữ)
Vô địch giải Nam Á (Nữ)
 - 2008-2016 Đăng cai 14 giải bóng đá Gaelic Thanh niên
 - 2016 Đăng cai giải bóng đá Gaelic Thanh niên Châu Á (AYC)



- VietCelts Milestones**
- 2007 Viet Celts established
 - 2008 Hosted inaugural South Asian Gaelic Games
Viet Celts Schools Programme established
 - 2009 Viet Celts Ladies established
 - 2010 Won Asian Club of the Year award for Youth Development
 - 2011 Hosted 4th edition of the South Asian Gaelic Games
 - 2012 Won South Asian Plate (Men)
 - 2014 Hosted 7th edition of the South Asian Gaelic Games
Won Asian Plate (Men)
Won Hanoi IR Canister (Men)
 - 2015 Won inaugural All Vietnam Senior Championships (Men)
 - 2016 Won All Vietnam Senior Championships (Men + Ladies)
Won South Asian Plate (Ladies)
 - 2008-2016 Hosted 14 Youth Gaelic Football tournaments
 - 2016 Hosting inaugural Asian Youth Championships (AYC)



Ian Thuillier
Nhiếp ảnh gia & Tác giả

Năm 2015, tôi đã đi dọc Việt Nam trong ba tháng. Việt Nam đã mang lại cho tôi rất nhiều bạn bè tuyệt vời, cho tôi những bức ảnh tuyệt vời, và cũng cho tôi những chất liệu cho cuốn sách ảnh đầu tiên của tôi và cũng là những bức ảnh tôi đưa ra triển lãm tại Dublin tháng 12/2015.

Năm 2016, với sự giúp đỡ của Quỹ Văn hóa Ireland và Đại Sứ quán Ireland tại Hà Nội, tôi trở lại Việt Nam tổ chức triển lãm 'Vietnam 40' tại Hà Nội (tháng 6/2016) và tại Hội An (tháng 7/2016). 2016 là năm quan trọng đánh dấu 20 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước Ireland và Việt Nam, và tôi đã nhận lời đề nghị của Đại Sứ quán Ireland tại Hà Nội thực hiện cuốn sách ảnh này, là một trong những hoạt động kỷ niệm sự kiện quan trọng này.

Thật lòng mà nói trước đó tôi không biết nhiều về các hoạt động và sự hỗ trợ của Irish Aid tại Việt Nam, nhưng khi tôi có cơ hội được đi tới những vùng miền, và viết nên các câu chuyện cho cuốn sách này, những ý nghĩa của chương trình viện trợ của đất nước nhỏ bé của tôi với Việt Nam dần hiện ra. Tôi muốn nói rằng tôi thực sự tự hào là một người Ireland khi được biết và chứng kiến những gì mà Ireland đang giúp đỡ và hợp tác với đất nước này, với người Việt Nam, với những người phụ nữ và đàn ông, với các bé gái và bé trai mà tôi có cơ hội được gặp và được phỏng vấn họ.

Chúng ta có thể nhìn thấy chính chúng ta từ lịch sử của Việt Nam, nhìn thấy chính chúng ta trong 93 triệu người dân Việt Nam chiến đấu hào hùng hàng trăm năm.

Một điểm chung mà tôi nhận thấy trong quá trình thực hiện cuốn sách này là tinh thần học hỏi và phục vụ cộng đồng - dù là sinh viên, hay tổ chức phi chính phủ, doanh nghiệp hay trường đại học - một tinh thần cần thiết cho phát triển và thịnh vượng.

Tôi thực sự đã rất may mắn được trao cơ hội này, được một lần nữa đi qua nhiều vùng đất của đất nước xinh đẹp này và đón nhận tình cảm nồng ấm của những con người nơi đây. Một lần nữa tôi phải nói rằng Việt Nam thực sự là một hòn ngọc ở Châu Á.

Ian Thuillier
Photographer & Writer

In 2015, I spent three months travelling throughout Vietnam. Vietnam introduced me to great friends, it gifted me wonderful photographs and it also gave me the ingredients for my first book of photography and my first major photographic exhibition in Dublin in December 2015.

In 2016, with generous support from Cultural Ireland and the Embassy of Ireland in Hanoi, I returned to Vietnam for my 'Vietnam 40' photography Exhibitions in Hanoi (June) and Hoi An (July). As it turned out 2016 also marked twenty years of bilateral relations between Ireland and Vietnam, and I agreed to take the request by the Embassy Hanoi to do this Photobook to commemorate this occasion.

To be honest I wasn't fully aware of the true extent of Irish Aid's work in Vietnam but as I travelled and compiled the stories in this book, the extent of aid from our small nation became apparent. I can truly say that I am very proud to be Irish and to have learnt and witnessed what Ireland has to offer this country, the Vietnamese people, men and women, boys and girls who I met and spoke to in person.

Perhaps we see a reflection of ourselves in Vietnamese history, a reflection of ourselves in 93 million people who have struggled for hundreds of years.

The one common thread I found while making this book is one of attaining knowledge and giving back to the people - whether it is students, NGOs, businesses or universities - in order to grow and prosper.

I feel privileged to have been given this opportunity to travel once again throughout this beautiful country and the warmth of the people has never changed. Once again I say that for me Vietnam is truly the jewel in the crown of Asia.



Cuốn sách này không thể hoàn thành nếu không có sự giúp đỡ quý báu của các cá nhân và tổ chức.

Tác giả xin bày tỏ lời cảm ơn chân thành đến:

Tất cả các cá nhân đã tham gia và đã đồng ý cho chúng tôi sử dụng hình ảnh trong cuốn Vietnam 20.

Các cơ quan đối tác của Đại Sứ quán Ireland đã hỗ trợ trong quá trình thực hiện cuốn sách này.

Các đồng nghiệp đã cung cấp ảnh tư liệu.

Trung tâm Hành động vì sự phát triển đô thị (ACCD).

This project would not be possible without the generous help from many people and organisations.

The author wishes to express his sincere thanks to:

Everyone and all the people who have participated in and have agreed for the use of their photos in Vietnam 20.

Partner organisations of the Embassy for their support and arrangements.

Contributors of photos to this publication

Action for the City Development (ACCD).

ĐẠI SỨ QUÁN IRELAND TẠI VIỆT NAM

Embassy of Ireland in Vietnam

Website: www.embassyofireland.vn

Facebook page: www.facebook.com/irishembassyinvietnam

Facebook page: www.facebook.com/educationinirelandvietnam

#IrelandinVietnam #IrelandVietnam20Years

Ian Thuillier Photography

Website: www.ianthuillierphotography.com

Việc sử dụng lại nội dung và hình ảnh trong cuốn sách này phải được sự đồng ý của Đại Sứ quán Ireland

No part of this book may be reproduced without prior permission from the Embassy of Ireland.

Designed by Ian Thuillier

Copyright: Embassy of Ireland & Ian Thuillier

